

Carmen Smith | 20 febrero 2019

Name of subject/ Interviewee: Carmen Smith

Interviewed by/ Name of Interviewer: Micaela Donatello

Day/ Month/ Year when interview was conducted: 20 febrero 2019

Fecha de nacimiento del entrevistado/a (Date of Birth of Interviewee):

Lugar de origen del entrevistado/a (Place of origin): Mérida, Mexico

Lugares de residencia del entrevistado/a (ahora): Cincinnati, OH

Género de entrevistado/a: Femenino

Ocupación del entrevistado/a: Maestra de Español

Length: 20:12.00

Genre: Historia Oral

Abstract

El semestre pasado, tuve una clase con Carmen, una mujer de Mérida, México que mudó a Cincinnati hace diez años. Desde el momento en que la conocí, ella me inspiró y ahora ella todavía me inspira. Ella es maestra de español y quiero ser maestra de español también. Yo aprendí mucho sobre ella y de ella durante ese semestre y se hizo como una amiga y un modelo a seguir para mí. Yo sabía que ella se mudó a los Estados Unidos hace muchos años, pero quería saber su historia. Tengo otra clase con ella este semestre y tuve la oportunidad para hablar con ella antes de la clase un día. Ella se mudó a los Estados Unidos para buscar una nueva vida y futuro. Necesitaba dejar a su familia, hogar, y amigos en México y puedo imaginar que no fue fácil. Quiero compartir su historia de desafíos, trabajo duro, éxito, y amor.

Keywords

(FAMILIA, INMIGRACION, AMOR, IDENTIDAD, BARRERAS DE LENGUAS, ÉXITO, TRABAJO DURO, CULTURA, EDUCACION)

Entrevista con Carmen

Hora- Pregunta/Respuesta

[3.32]: “¿Cuál es su profesión?”

[5.38]: “Yo soy una profesora de español para la escuela secundaria.”

[13.14]: “¿Y cuáles son sus intereses?”

[16.16]: “Mis intereses es enseñar mi lengua nativa y también eso es en la parte profesional y en la parte de recreativa mis intereses es...me encanta um...cómo se dice...me encanta pasear mis perros.”

[42.22]: “¿Y cuando era niña quería ser una profesora o no?”

[50.12]: “Honestamente, no recuerdo muy bien que quería ser cuando era niña pero cuando ingresé a la universidad quería ser una mercadóloga y tener una licenciatura en estudios... en comercio internacional, decidí ser una profesora cuando me mudé a los Estados Unidos.

[1:17.00]: “¿Usted es de México?”

[1:19.16]: “Sí yo soy de México.”

[1:21.07]: “¿De qué parte?”

[1:23.00]: “Soy de la península Yucatán de Mérida que está en el estado de Yucatán.”

[1:31.23]: “¿Cómo es allí?”

[1:34.15]: “Muy caloroso. Es un clima muy diferente a Cincinnati, hace mucho, mucho calor y es un clima húmedo, pero es una ciudad muy bonita. Tiene mucha arquitectura colonial y está cerca de la playa.”

[1:57.00]: “Cómo fue su vida en México?”

[2:01.08]: “Mi vida en México...yo pienso que era muy sencilla y relajada comparada a mi vida en los Estados Unidos. Antes de mudarme a los Estados Unidos, iba...fui a la universidad por dos años y prácticamente mi vida era solamente la universidad y mis estudios y no tenía ni una responsabilidad y no tenía ni un trabajo. Si, muy diferente a mi vida en los Estados Unidos.

[2:35.23]: “¿Cuántos años tenía cuando venir a los Estados Unidos?”

[2:46:10]: “Yo tenía veintitrés años cuando me mudé a los Estados Unidos. Entonces casi viví la mayoría de mi vida en México, dos terceras partes de mi vida.

[3:06.03] “¿Y por qué vino a los Estados Unidos?”

[3:09.04]: “Ah es una pregunta que todas las personas me preguntan. ¿Por qué vienes a los Estados Unidos? ¿Por qué Cincinnati? Yo vine a los Estados Unidos porque conocí a mi esposo en México cuando él estaba estudiando español. Entonces nos conocimos, nos enamoramos, y eventualmente decidí mudarme a los Estados Unidos con él.”

[3:33.13]: “¿De dónde es su esposo?”

[3:36.21] “Mi esposo es de Maineville, OH. Entonces, es cien por ciento de Cincinnati.”

[3:45.12]: “¿Tiene familia aquí o no?”

[3:49.03]: “Ah bueno, ahora, la familia de mi esposo es mi familia, pero así mi mamá y mi hermana menor viven aquí en los Estados Unidos.”

[3:58.05]: “¿Y tiene familia en México también?”

[4:01.08]: “Sí, mi papá que de hecho no tengo una relación muy cerca con él, vive en México, y también mi hermano vive en México que es con quien hablo más, y pues mis tíos y mis primos, soy muy cercana a ellos, viven en México aún.”

[4:21.19]: “¿Y es difícil para ser muy lejos de familia?”

[4:26.19]: “Ah, al principio fue lejos, fue difícil porque, um, yo estaba muy apegada a mi familia, pero ahora que ya mi vida es, está establecida aquí y mi mamá vive aquí, no es tan difícil pero siempre extraño la compañía de mis primos o extraño la comida. (risa)”

[5:00.21]: “Um, ¿ve a su familia en México a menudo?”

[5:03.20]: “Uh, voy intento ir una vez al año, uh, en los años anteriores he ido como en el verano como por tres semanas, esto es muy interesante porque al principio quería ir por un mes y luego decidí que no me fastidia y le dije a mi esposo “no solo por tres semanas” y de allí dije “no sabes que dos semanas “I’m homesick” y eso es como un poco impresionante para mí porque dije porque pienso yo crecí en México y ahora yo estoy homesick porque no estoy en los Estados Unidos. Entonces ahora intentamos ir como diez días en el verano y fuimos últimamente fuimos en diciembre para pasar navidad con la familia.”

[5:58.07]: “¿Cuál fue la parte más difícil de venir a los Estados Unidos?”

[6:03.07]: “Um, fue la parte definitivamente más difícil fue dejar a mi familia atrás. Um, y dejar todo porque yo tenía una vida cómoda en México, y fácil. Entonces, una parte fue dejar a mi familia, yo crecí con mi abuela desde siempre y yo era muy apegada a mi abuela. Entonces creo que la cosa más difícil fue dejar atrás a mi abuela y también dejar mis estudios y venir a Estados Unidos para ver que iba a ser con, mi futura un poca incierta cuando me mude a los Estados Unidos. Entonces, eso es una parte un poco difícil para mí, pero eventualmente se supera con el tiempo.”

[6:59.09]: “¿Y fue difícil para adaptar a vida aquí?”

[7:03.16]: “Sí, la vida digamos que, empecemos que fue difícil por el idioma, porque cuando yo me mudé a los Estados Unidos mi inglés era muy básico, muy rústico y el inglés que aprendemos en México no, digamos que no, es un inglés muy superficial. No te enseñan como expresiones o,

¿cómo se dice?, no te enseñan frases comunes que dicen las personas en la calle. Entonces, creo que lo primero, lo más difícil para mí fue el idioma porque dejé de hablar inglés como por dos años cuando entré a la universidad porque no se ofrecía el inglés. Entonces, lo olvidé completamente y cuando me mudé a los Estados Unidos la lengua, la barrera del lenguaje fue muy difícil para mí y además de eso fue también mi estatus migratorio que tenía que a poner en orden.”

[8:20.00]: “¿Cómo mantiene su cultura en los Estados Unidos especialmente porque su esposo es de Ohio?”

[8:28.15]: “Bueno, más bien, creo que, con el tiempo, hay como una aculturización, me parece que es se dice, entre mi cultura y su cultura, como que es una mezcla, um, mi cultura por ejemplo digamos que parte de mi cultura es las tortillas (risa) En mi casa no faltan las tortillas no las como todos los días, pero tengo mis tortillas en el refrigerador. Uh, otra parte de mi cultura podría ser que la comunicación con mi familia, uh aún, casi todos los días le mando un mensaje a mis tías y mis primas en México y hablo con mi mamá. Y celebro por ejemplo la rosca de reyes con mi esposo y, pero hay partes de, que ahora yo pienso que mi cultura es como por ejemplo ser más reservada porque pienso que los mexicanos somos muy reservados, pero poco a poco he cambiado esa personalidad hace un poquito más reservada y adaptar un poco a la cultura americana.”

[9:53.09]: “¿Cuáles son sus celebraciones más importantes a su cultura y sigues celebrándolas ahora?”

[10:01.19]: “Um, para mí la celebración más importante sería la víspera de la navidad y en México celebramos el veinticuatro de diciembre. Que aquí se celebran el veinticinco, la navidad. Entonces, para mi es importante celebrar la navidad el veinticuatro y funciona perfecto porque

mi mamá que vive aquí igual celebra esa fecha. Entonces, me da chance de dividirme entre celebrar el veinticuatro que para mí es navidad y ahora el veinticinco celebrarlo con la familia de mi esposo. Y otra celebración, um, la rosca de reyes, digamos que el día de los muertos no, mi familia en México no realmente lo celebra mucho. Entonces, no es como una celebración que yo extrañé, tampoco um el día de independencia de México que hay para unos mexicanos es algo muy, que muy, es que, hay que celebrar, para mí, eh, no importa mucho.”

[11:06.23]: “¿Habla español en su casa con su esposo o más inglés?”

[11:12.23]: “Ah, no, en mi casa hablamos cien por ciento español, pero es porque mi esposo es maestro de español. Entonces en mi casa, siempre hablo uh cien por ciento español, cuando hablo con mi madre siempre hablo español. Pienso que al final del día, yo hablo como setenta y cinco por ciento español y un veinticinco por ciento inglés.”

[11:42.06]: “¿Hay valores importantes de su cultura en México que contrastan con valores en los Estados Unidos?”

[11:50.22]: “Um, creo que el valor de poner a la familia primero que todo es algo que, para mí, hay un contraste porque y lo puedo ver con mi esposo y es cuando de repente digo, no esa es la cultura de él y no puedo completamente cambiarlo. Ah, por ejemplo, hay veces cuando tenemos que hacer algo familiar y le digo, “Oye tenemos que ir a celebrar eso” y él “Ah no tengo planes” o no sé “tengo que ir al gimnasio” y no, puedes hacerlo después. Siento que para mí algo que tiene que relacionarse con la familia es siempre va primero porque con eso fue lo que yo crecí, o sea, poniendo siempre la familia delante, que siento que a veces en américa es un poco, un poquito diferente a eso.”

[12:48.05]: “Sí, es un poco diferente. Y ¿Tiene amigos aquí, de México o no?”

[12:58.10]: “Um, amigos de México, no tengo. (Risa) ¡No tengo amigos! No es cierto. Creo que, empezamos por, mi vida es más ocupada que en que lo que era en México y siento que desafortunadamente he dejado a un lado la cuestión de los amigos. Porque siempre tengo algo que hacer y cuando tengo tiempo un libre yo paso tiempo en mi casa sentada en el sofá con mis perros.”

[13:35.00]: “¡Si es importante!”

[13:36.07]: “Entonces, amigos de México podemos decir que no, tengo una que otra amiga, que persona es de, son latinoamericanos. Mi mejor amiga es de Perú y mi mejor amigo es de Venezuela y tengo colegas con los que paso tiempo, pero alguien de México realmente no.”

[14:00.11]: “¿Cuáles son algunos momentos impactantes en su vida y como le han afectado?”

[14:08.03]: “Um, creo que, para mí, un momento impactante ha sido cuando me di cuenta que tenía que continuar mis estudios y graduarme a la universidad. Al principio cuando me mudé aquí no hablaba mucho español, no hablaba mucho inglés y empecé a trabajar en un restaurante de mesera, un restaurante mexicano porque era como algo fácil para mí para aprender un poquito más de inglés, pero era algo que no me veía haciéndolo por vida porque yo tenía la aspiración de terminar la universidad. Pues creo que para mí un momento importante en mi vida aquí ha sido tomar la decisión de volver a la universidad, pero me tomó como tres, cuatro años decidir volver porque tenía miedo no poder, tener éxito en clases que fueran andadas en inglés. Y eso fue lo que me frenó por mucho tiempo de no volver a la universidad enseguida, hasta que dije no, tengo que tengo que hacer esto, sé que puedo y eso fue un momento. En mi vida igual fue mi cuestión de volver a mi ciudadanía americana. Fue una parte importante en mi vida como que por fin terminé con este proceso de inmigración porque eso, el proceso de inmigración, puede ser un poco complicado y puede ser un poco estresante. Entonces, uno de los momentos más importantes es

cuando recibí papel de ciudadanía americana, dije “ya, terminé” (risa) y parte de los momentos importantes en mi vida aquí.”

[16:10.11]: “¿Cómo fue el proceso de obtener sus papeles?”

[16:16.10]: “Pues, el primer, yo obtuve mis papeles me a través de mi esposo, porque me casé con un ciudadano americano y el primer paso fue aprobarme para darme una residencia condicional de dos años y al año medio tener esa aprobación, tuve complicada para una segunda residencia de diez años o una “Green Card” como se llaman y tenía que aprobar que yo seguía con la misma persona. Uh al año de tener la de los diez años, apliqué para mi ciudadanía, puedo, yo creo eso fue como la parte más fácil porque solo fue como tomar un examen de la historia de Estados Unidos y tener una entrevista en español, o en inglés, para ver que hablas en inglés. Creo que la parte más estresante fue la primera entrevista que tuve con migración.”

[17:17.04]: “¿Cuál ha sido el mayor éxito en su vida hasta ahora?”

[17:21.08]: “Ah, terminar la universidad. Terminar la universidad y tener un trabajo y en el futuro, en mayo de dos mil diez y nueve, terminar la escuela graduada, eso creo que va a ser como la cumbre de mi éxito hasta ahora. Que me siento muy orgullosa.”

[17:42.04]: “Sí, un momento muy importante, para mí también. ¿Cuál ha sido el obstáculo más difícil en su vida, en los Estados Unidos especialmente?”

[18:01.21]: “Um, bueno, uno de los obstáculos fue el idioma, pero me di cuenta que es como si te tira al agua, o nadas o te hundes y para mí sobre todo en Cincinnati que es una ciudad donde al principio yo pensé que no había latinos y ahora me doy cuenta que si hay. Era como que tengo que aprender el inglés o tengo que aprenderlo. No tengo opción. Eso fue un obstáculo al principio para mí muy difícil. Um y el segundo fue sentirme sola, si mi familia primero, por ejemplo, al principio, cuando yo en los primeros años, mi mamá y mi hermana no vivían aquí.

Entonces, cuando mi esposo trabajaba y yo me quedaba en casa me sentía demasiado sola y era un momento como muy deprimente a veces, fue un, hubiera muchos momentos deprimentes donde yo pensaba “Oh ¿que hago aquí? Quiero regresar a México” y ahora no es un obstáculo, pero siento que tengo una vida un poco estresante porque tengo un trabajo y tengo, y estoy terminando la escuela graduada y también tengo una casa que a veces cuando llego al final del día, “oh tengo que lavar la ropa” o “ah tengo que hacer esto u otro.” Entonces, en este momento el obstáculo creo que está hacienda en mi vida es el estrés que tengo.”

[19:47.21]: “Sí estrés es una parte de vida en todos de los estados en los Estados Unidos.”

[19:56.23]: “Haya, es un, creo que es...”

[19:58.15]: “Es la vida.”

[19:59.13]: “El estrés es una parte fundamental de la vida de los Estados Unidos. Entonces, puedo decir que soy una estadounidense ya porque es una parte de mi vida.”

[20:11.08]: “Uh muchas gracias para hablar conmigo y es fin.”

[20:18.10]: “De nada, adiós.”

Los Imágenes



Ella con su esposo ahora en los Estados Unidos.



Ella con su abuela hace tres años cuando visitó México.

Carmen Smith | 20 febrero 2019



Mérida, México en un mapa. Esta es la ciudad de donde es ella.